

A Chinese-English-Korean
Dictionary of
Diplomatic Expressions

汉 英 韩
外交常用语辞典

金 烨

知识出版社

48
A Chinese-English-Korean
Dictionary of
Diplomatic Expressions

漢 英 韓
外交常用語辭典

金 燁

知識出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英韩外交常用语辞典/金烨编. —北京:知识出版社,1997.4

ISBN 7-5015-1520-4

I. 汉… II. 金… III. 外交—术语—辞典—汉、英、朝鲜语 IV. D8—61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 07709 号

知识出版社出版发行

(100037 北京阜成门外北大街 17 号)

北京燕山印刷厂印刷 新华书店经销

1997 年 6 月第 1 版 1997 年 6 月第 1 次印刷

开本:787×960 毫米 1/32 印张:18.125

字数:410 千字 印数:1—1500 册

定价:32.00 元

出 / 版 / 前 / 言 /

随着我国改革开放事业的深入发展，对外交往日益频繁，广义的外交活动正逐渐成为各界人士工作和生活中的一个重要内容。过去仅仅为职业外交官们所熟悉和使用的知识和语言，也因此成为广大涉外人员不可或缺的基本常识。

只要我们走出国门，或留学、或经商、或出访，行前免不了同驻华外国使馆打交道；只要有朋自海外来，总要迎来送往、会谈交流，免不了讲究外交礼仪和礼节；参加国际会议、互通电函，也必须具备起码的涉外知识。而这一切都要通过语言来实现，都离不开那些常用的涉外用语。

然而，在市面上林林总总的辞典中，却找不到一部实用的涉外用语辞典。因此，我们编撰了这部外交及礼节常用语辞典，希望它能满足人们的这种需要。由于近年来中韩经济合作的迅速发展，韩文的使用范围正在扩大，我们特地收入了相应的韩文。

这部辞典共收入近 2500 个汉语辞条，每个辞

614135-15

条都配有相应的英文和韩文，按其内容分类编排。一些同时适合于两类甚至两类以上的辞条，则放入两类中更为常见的一类里。书后还附有“中文索引”和“英文索引”，分别按汉语拼音和英文字母顺序排列，读者可“按图索骥”，查找起来十分简便。

外交及礼节用语涉及的范围十分广泛，本辞典只收入了较为常见的部分。由于我们的涉外知识水平所限，遗漏及谬误之处恐在所难免，真诚地希望读者不吝赐教。

编者

1997年1月

汉英韩

外交常用语辞典

★袖珍开本易于携带

★汉、英索引便于查找

★分类编排取材翔实

★外交、国际商贸人员之必需

★囊括外交用语约二千五百条



一、外交机构和人员	
Diplomatic Mission and Personnel	
외교기구 및 인원	1
二、外交特权与豁免	
Diplomatic Privileges and Immunities	
외교특권 및 면책	33
三、外交代表机关管理	
The Administration of Diplomatic Representative Organizations	
외교대표기관 관리	40
四、外交术语	
Diplomatic Idioms	
외교용어	43
五、外交活动	
Diplomatic Activities	
외교활동	120
六、外交文书	
Diplomatic Documents	
외교문서	177
七、国际会议	
International Conference	
국제회의	260

八、国际组织

International Organizations

국제조직 321

九、中文索引

Chinese Index

중어찾아보기 401

十、英文索引

English Index

영어찾아보기 447

外交机构和人员

wài jiāo jī gòu hé
rén yuán

**Diplomatic Mission and
Personnel**

외교기구 및 인원

人员 Personnel 인원

工作人员 gōng zuò rén yuán

working personnel; functionary; staff member

직원、공무원、사무원

外交人员 wài jiāo rén yuán

members of the diplomatic staff; diplomatic
personnel

외교관원

行政技术人员 xíng zhèng jì shù rén yuán

members of the administrative and technical staff

행정 기술원

全体人员 quán tǐ rén yuán

the entire personnel; the whole staff

전체 인원

私用人员 sī yòng rén yuán

members of the private staff

개인 고용원

服务人员 fú wù rén yuán

members of the service staff

사무(요)원, 근무(요)원

使馆工作人员 shǐ guǎn gōng zuò rén yuán

**staff of a diplomatic mission; members of the staff
of the mission; embassy personnel**

대사관 근무(요)원

领事机关工作人员 lǐng shì jī guān gōng zuò rén yuán

members of the consular staff

영사기관 근무(요)원

大使 dà shǐ

ambassador

대사

女大使; 大使夫人 nǚ dà shǐ; dà shǐ fū rén
ambadress

여대사, 대사부인

大使级 dà shǐ jí
(at) ambassador level

대사급

大使衔 dà shǐ xián
ambassador rank

대사직(위)

中华人民共和国常驻联合国代表, 特命全权大使
zhōng huá rén mín gòng hé guó cháng zhù lián hé
guó dài biǎo, tè mìng quán quán dà shǐ

**Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative of the P. R. C. to the
United Nations**

중화인민공화국 유엔 상주대표, 특명전권대사

巡回大使 xún huí dà shǐ
roving ambassador

순회대사

(非)常驻大使 (fēi) cháng zhù dà shǐ
(non-)resident ambassador

(비)상주대사

首任驻中国大使 shǒu rèn zhù zhōng guó dà shǐ
first ambassador accredited to China

초임, 초대 주중국대사

特任大使 tè rèn dà shǐ
ambassador with special function

특임대사

特派大使 tè pài dà shǐ
ambassador extraordinary

특파대사

无任所大使 wú rèn suǒ dà shǐ
ambassador at large

무임소대사

教廷大使 jiào tíng dà shǐ
nuncio

로마교황대사

公使 gōng shǐ

minister

공사

公使衔参赞 gōng shǐ xián cān zàn
minister-counsellor; counsellor with the rank of
minister

공사직(위)참서관

全权公使 quán quán gōng shǐ

minister plenipotentiary

전권공사

特命全权公使 tè mìng quán quán gōng shǐ

envoy extraordinary and minister plenipotentiary;

extraordinary envoy

특명전권공사

驻办公使; 驻节公使; 常驻公使 zhù bàn gōng shǐ;

zhù jié gōng shǐ; cháng zhù gōng shǐ

minister resident; resident minister

변리공사, 상주공사

教廷公使 jiào tíng gōng shǐ

internuncio

로마교황공사(로마교황대리사절)

专使 zhuān shǐ

envoy

외교사절, 특사

专员 zhuān yuán

attaché; assistant director; (administrative)

commissioner

아타셰、대사(공사)관원, 외교관보

高级专员 gāo jí zhuān yuán

high commissioner

고급전문위원

武官 wǔ guān

military attaché; military officer

무관

空军武官 kōng jūn wǔ guān

air attaché

공군 무관

陆军武官 lù jūn wǔ guān

military attaché

육군 무관

海军武官 hǎi jūn wǔ guān

naval attaché

해군 무관

国防武官 guó fáng wǔ guān

defence attaché

국방 무관

副武官 fù wǔ guān

assistant military attaché

부무관

国务卿(美) guó wù qīng (měi)

secretary of state

국무(부)장관

国务卿助理 guó wù qīng zhù lǐ

assistant secretary of state

국무(부)차관보

副国务卿(美) fù guó wù qīng (měi)

vice-secretary of state

부국무(부)장관

参贊 cān zàn

counsellor

참사관

文化参贊 wén huà cān zàn

cultural counsellor

문화 참사관

行政参贊 xíng zhèng cān zàn

administrative counsellor

행정 참사관

参赞衔处长 cān zàn xián chù zhǎng
division chief with the rank of counsellor
참사관직(위)처장

科技参赞 kē jì cān zàn
counsellor for scientific and technological affairs
과학기술 참사관

政务参赞 zhèng wù cān zàn
political counsellor
정무 참사관

经济参赞 jīng jì cān zàn
economic counsellor
경제 참사관

教育参赞 jiào yù cān zàn
educational counsellor
교육 참사관

新闻参赞 xīn wén cān zàn
press counsellor
공보참사(관)

商务参赞 shāng wù cān zàn
commercial counsellor
상무 참사관

中国通 zhōng guó tōng

old China hand

중국통

汉学家; 研究中国问题专家 hàn xué jiā; yán jiū

zhōng guó wèn tí zhuān jiā

Sinologue; Sinologist

한학가, 중국 문제 연구 전문가

记者 jì zhě

reporter; correspondent; newsman; journalist

기자

派驻记者 pài zhù jì zhě

accredited journalist

파견(주재)기자

特派记者 tè pài jì zhě

special correspondent

특파기자

新闻记者 xīn wén jì zhě

newsman; newspaper reporter

신문기자

代办 dài bàn

chargé d'affaires[法]